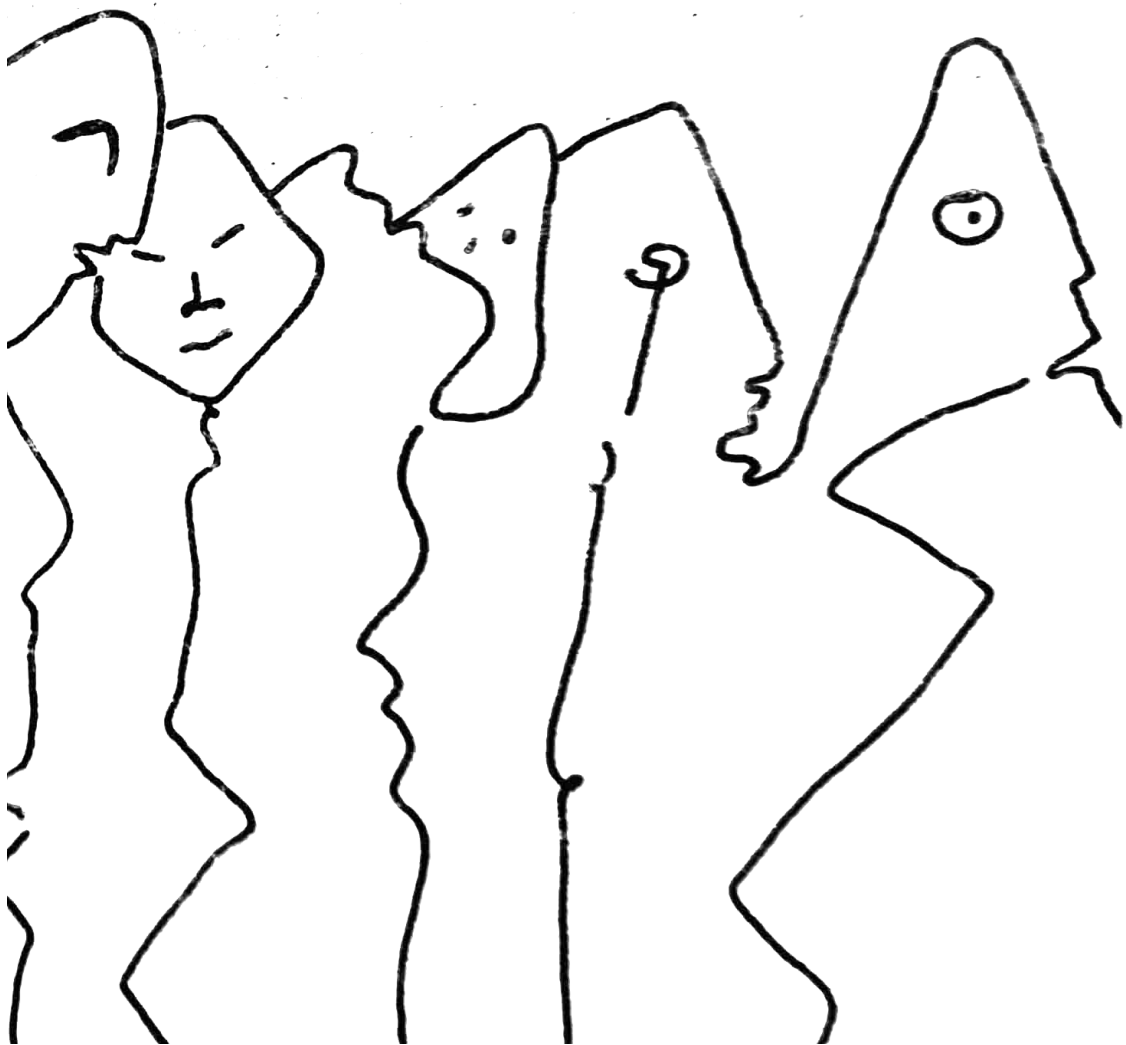
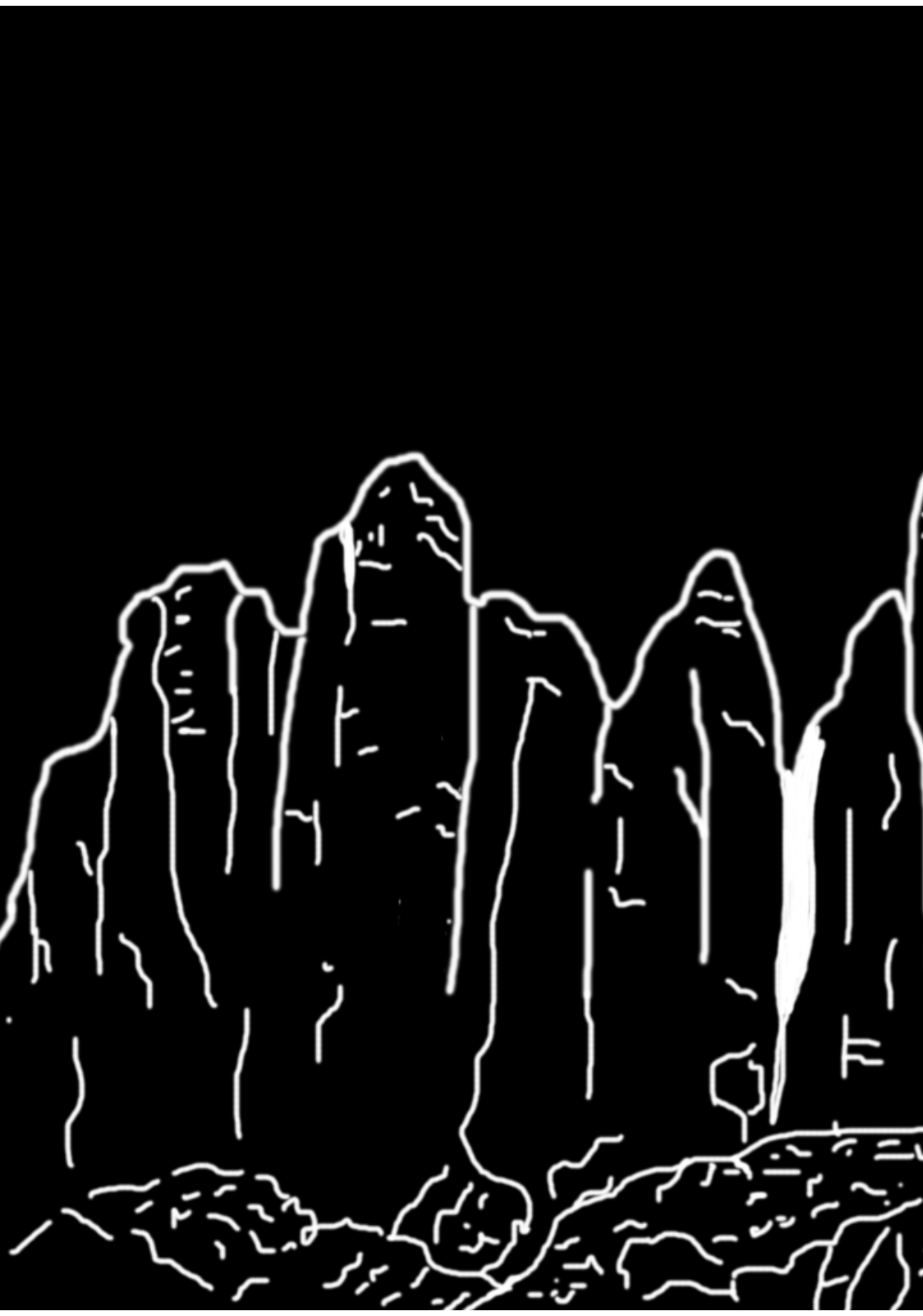


MAY
CAN SERRAT
ZINE
?





NOTA EDITORIAL

Algo del orden del cuerpo. Algo del orden del amor. Algo del orden del trabajo. Del trabajo como potencia, expropiado a la explotación. En la vastedad de Can Serrat un grupo de humanos igualmente vasto comparte el tiempo y el espacio para crear. En esta intersección, nos encontramos con algo más grande que la gracia del tiempo otorgado para trabajar en nuestras cosas. Con torpeza decimos “cosas”, a falta de una palabra mejor. Podríamos decir “proyectos”, pero ¿qué es un proyecto? La fantasía de pensar que sabemos a dónde vamos y cómo llegar. Nuestras singularidades se anudaron como hilos multicolores, centrípetamente, en un momento en particular: el tiempo de las flores del saúco y de la pelusa del álamo negro flotando en el aire. Nuestros proyectos se deformaron, se dejaron transformar, atentos al espacio, al tiempo, a la compañía, al mundo circundante. Centrífugamente, volveremos a nuestro sitio, o a algún sitio, pero la energía que se gestó en el centro de nuestro encuentro se quedará con nosotres. Nos vamos con las manos llenas de semillas de flores desconocidas. La fantasía vuelta realidad fue habitar esta coyuntura, este anudamiento de caminos y procesos. Es un sueño, dijo Jen. Es Disney, dijo Laura. Es el Edén, dijo Gayle. Compartir la vida cotidiana con veinte personas en armonía, con enormes actos de amor, generosidad y gratitud; compartir comidas, conocimientos, materiales, ideas, conversaciones, parece, a riesgo de sonar tremendamente cursis, una utopía vuelta realidad. Sin embargo, todes nosotres sabemos que este tiempo existió. Este fanzine multiforme, multilingüe y heteróclito es su huella material.

• despierto :

creo ser la primera, no lo errs - dicen los pajavos .
ellos han cantado toda la noche
y una suerte de algo
un temblor
en mi garganta .

- subo la cresta :

la luna sigue llena
somos ella y yo y los gatos
café para la ausencia, pan tostado para el futuro .

horizonte :

¿es la luz de la mañana,
es el viento frío?

- no : son los espacios siendo ellos
simplemente, ellos
es el tiempo siendo
simplemente el tiempo

la incertidumbre se anida en una sombra
y en la amapola despierta la visa de un haiku
la bodega, la cocina, el tendal, el piano
todo está en su sitio ;

soy una mosca estorbándole al silencio .

- camino suave, respiro poco, tengo que cuidar
de mi familia .

quiero habitar el mundo como una casa que recién
despierta .

miro por la ventana

me miro por la ventana

miro la ventana :

que se abra la tierra en dos

sembraré semillas de palabras

le pondré tildes a las excusas
guardaré punto este secreto
hasta el sol de mañana .

ahí :

las fotos nunca son
en blanco y negro .

" los sonidos son crepitos transparentes " - octavio Paz .



Fig(s)

The light is yellow
one
80 million years old
lifted by the wind
drops in my lap

many
wrinkled by the sun
looking to my face
at my face
of my face

linchpin of enlightenment
I'm not so sure

Gayle Friedman

Hacer nada

No estoy segura así que le pido a Lala que me tire las cartas y las cartas dicen que sí, que me anime, que lo haga. Faltan tres minutos. Corro agitada pasillos y escaleras de la Masía. Toco la puerta de tu habitación para no hacer nada.

Lala just throws me the cards and they say I have to do it. Tu protesta online en apoyo al Unconditional Universal Basic Income. Acomodo una silla y me siento a tu lado. Te arreglás el pelo. *You look nice.* Le das play al streaming.

Una hora.
No sé qué carajo hacer.

11:13 a. m.

Los minutos son una eternidad. Me miro, te miro, nos miro. Nuestros brazos apenas se tocan. Por una hora estamos condenados al leve roce de nuestros cuerpos. Me pica el pie. No quiero moverme demasiado. Tomé un termo entero de mate, seguro me dan ganas de ir al baño.

Empiezo a contar, porque quizás sea una buena forma de hacer pasar el tiempo. Tosés. Me ayudo con

cada elemento que se ve a través de la pantalla: una pintura, tabloncitos de madera, ropa que cuelga, un emoji de corazón. Miedo de querer ir al baño.

Cuento. Ahora me pica la nariz. Piernas cruzadas. Siempre encerrados en el mismo plano. Espío con la mirada la mesa que sostiene el celular: sedas, tijera, papeles, lápices, cuadernos, herramientas.

Sigo contando. Tu respiración es entrecortada, chiquita. La mía, en cambio, es más profunda. Relajo hombros, cuello, boca.

Seiscientos ochenta y tres. Qué incómoda es la silla. Tosés. Me miro como si estuviera frente a un espejo, el rostro saturado por la luz que entra a través de la ventana.

Ochocientos veintinueve. Afuera se corta el aire, como machetazos en el monte. Parece una tarde en Campo Grande. Todavía tengo doce o trece o diez. Entro en un pique, hojas que se mueven lento, la humedad espesa y me pierdo en la memoria.

Mil doscientos tres. Sombras acentúan tus rasgos. Te recorro con la con-

vicción de poder memorizarte. Estás serio. Tosés por tercera vez. Mil quinientos. ¿Contar es hacer algo?

11:50 a. m.

Falta poco, pero ahora quiero que no termine, quiero que dure más. Suave cosquilleo en el vientre. Pestañeás cada dos o tres segundos. Yo casi no me muevo, o eso creo. Dejo de contar.

Tu respiración se serena.
Aprendo el ritmo, te sigo.

Ya no sé por qué protestamos y tampoco quiero protestar. Seguro no pensás en nada. Yo pienso en todo.

Hacer nada. Sin parar.

Mi película ahora es otra, la de sentir que puedo tocarte a la distancia.

Extendés el brazo para alcanzar el celular y le das stop al streaming.

Un silencio.
Nada.



LIGHT INSITU explores [redacted] in place [redacted] variations around the [redacted] artist [redacted] [redacted] that has been gently twisted to form waves. These waves create distortion [redacted] alternate light perception [redacted] [redacted] filter out [redacted] the straight [redacted] means to connect [redacted] alternate spectrum, [redacted] electromagnetic currents, [redacted] our perception.

Tonya Hart

Doing nothing

(sensorial recreation of Fremdina's text)

moving fast
moving fast
i am moving fast making decisions
i come into your room ran here from across the house
to do nothing
your protest for Basic Universal Income
i am joining you and it is morning

i walk toward you
we say hello
we say you look good to each other sit down and you start recording
i am supposed to do nothing with you in front of your phone camera for
instagram i have never done this before

this is a risk– i was directed here by a force a force that is larger myste-
rious i believe in it so i am here now in your room with you i didn't feel
like being here with you when i woke up but now i am here and i think i'm
supposed to be

i didn't realize how big nothing is how wide how long nothing is
there is nothing to grab onto here except for counting
i will count and i am counting higher
counting higher counting all things that i see and hear

you look serious

i might want to shit
i drank a whole mate so i will probably have to shit soon which would be a
problem
it would be doing something
waiting for the feeling of having to shit i do not feel it pressing down yet
that is a good sign
counting i did not know what your face does when u are not hearing any
words or saying any words counting u blink slower than i do u breathe
shallower than i do u are not listening to me and i am not talking to you

i am not talking to u we are sitting next to each other looking forward in
front of this camera

on the screen you look serious i am memorizing your face i am relaxing
my shoulders

people are watching they are sending hearts and we are just sitting and
sitting and sitting my body is squirming in this chair almost touching
arms i feel the teeny tiny space between our arms and i am counting our
skins are almost touching

this is very long

i am
counting counting
counting
counting

counting higher
i am thinking and counting
looking at screen
it has been a long time and i have i forget what we are doing

i hear someone mowing the lawn outside
i am thinking of the rainforest where i grew up
somehow the duration of one hour has almost passed
and all of a sudden i don't want to finish now i want to keep doing this
i feel a tingling in my belly i realize that you blink every 2-3 seconds
i try to join the rhythm of your breathing
i am counting still
u do not know that i am counting i am looking at everything

and then you stop the camera with your finger



Too dusty to have
been wet. No evidence
of droplets here.

The fan whirls for a heavy moment heaving
its weight to a reluctant sigh as it slows to a stop.

A hunger devours
its own entirety. Thirsty
for the liquid that exists
solely to erode its own body.
Organs grow sticky as they push
themselves inside out. Brushed
by fresh morning breath as it laps
onto the shore of flesh
that is her fingertips.

Yvette Bathgate

Spoons for left hands | Yvette Bathgate & Jake Shepherd



Enterrar-se — Quan la Terra i jo ens vàrem fer amigues

Sobre la relació del cos amb la recepció d'un espai, l'origen, la terra i les arrels.

Sobre la reconciliació entre el passat i el present a partir del meu cos.

El bruc, el meu origen, el meu poble, la meva terra. La terra d'aquest entorn i la reconciliació a través del cos. Sobre la connexió amb l'herència terrenal.

Sobre un cos femení, el qual busca l'ocupació d'un espai com a honrament al naixement, a l'origen i a la mare.

La força d'un entorn en quant a la seva recepció. Sobre el benestar amb l'entorn, la integració i l'adaptació.

De quan el cos es converteix en vehicle per cicatritzar i connectar el passat amb el present.

De la relació COS-TERRA / MEMÒRIA-PRESENT.

D'una exploració de la connexió íntima entre el cos i la terra, utilitzant el cos com a mitjà per explorar la identitat, la memòria i la relació amb l'entorn natural.

L'estudi del cos com a cavitat de les experiències passades. La memòria del cos: les cicatrius, les marques i les restes vestigials abraçades per la terra.

Fragments

I'm a humanities graduate.
Always "job ready". 17 changes in
employers across 5 different careers.
Communicator. Collaborator.
Problem-solver. Critical thinker.
Water me down with your soaring uni
fees and you'll be flooded by a nation
of niche-fillers, ill-equipped to look
below the surface.

Water Divining

Need extra water on the farm?
When a well or bore needs to be divined why not call Lorna Driscoll
on (02) 6543 7394 or see me at 101 Macqueen Street Aberdeen
I Can Divine Dead Centre for a Bore or Well using my wire rod
and can tell depth of water.
I have Had a great lot of Success
I Have had 58 years experience.

They called it "blue gold" – it
took me some moments to
realise they were talking about
water.

Thanks for the info, I miss him, even
when he paints a moustache on my
face if I fall asleep before him.

Cheers Dave

Fortnite talking

Ben: Been doing much?
Cupar: I've killed a few people.
SHORT PAUSE
Cupar: Yes!
Ben: What?
Cupar: I pick-pocketed a guy
and ran off with 100 bucks and
he forgot about me and then he
gave me \$500 for dobbing this
chick in.
LONG PAUSE
Cupar: There's a lot of dragons
around lately.

The monologue of the Monsoon

(from the one-act play *When Legazpi First Saw River Pasig*)

[The first few bars of Nicanor Abelardo's *Mutya ng Pasig* are heard, ominous and Oriental. Lights on. MONSOON enters covered in Hispanic veils. With white, cerulean or gray fabric in each hand, MONSOON gracefully spins. She glides and falls gently onto the floor.]

MONSOON

Why does no one spare a pitying hand
to lift for me this heavy, silken shroud
and comb my hair of a firmament's span
caress these cheeks of tenderest clouds?
My cataracted eyes are oceans strewn
with moons of yesterdays white as pearls.
Today, tomorrows, all together sewn
into my zephyr wings and algae curls.
They say I am a monster triple-tongued
that has outlived your empires new and old.
Gunpowder, seeds, and spices in my lungs
and on my fingers rings of galleon gold.
Now lonely, poor, I hail from distant shores
my breasts of gusts so restless, unassuaged,
I bathe here in Manila's vein once more
and weep the tears of last summer's rage.

Communion

A veces, amor, a veces

I want to tell you all about

Asphyxiating in the ambrosia of poppers

Indulging my *kapritsos* of thanatos

Following you to your crusades, *caballero*

I masturbate to the mendacious marvels

my mind concocts to make mundanity

a bit more palatable.

I imagine that I consume your *carne*,

cariño, cannibal that I am

Quiero que te mueras como yo

Je veux que tu meures comme moi

I commence with your carotid

I take swigs of your blood like *bignay* wine

Till sated sighs and sweet slumber,

Shitting the sublimates of such fictions.

Morning come I'll bite into my bread

And wonder if I could toast it to be

as warm as your inaccessible flesh

I do not think I've sinned in such desires

To the *padre hay nada* to confess

Oh, the abdominal pandesals of my messiah!

I mutter *amén* and cease to protest.



Tone Fjereide

iels se rencontraient maintenant
dans cet étrange climat
pour l'espace d'un instant
prendre le temps de respirer cet air
par leurs bronches polluées

peut-être pour échapper à l'urgence,
et laisser l'oppression à distance

iels ne savaient pas ce qui les attendaient
qui pouvait le prévoir ?
Je ne le savais pas moi-même

*se reúnen ahora
en este clima extraño
por un momento
para tomarse el tiempo de respirar este aire
a través de sus bronquios contaminados*

*tal vez para escapar de la urgencia
y dejar a raya la opresión*

*no sabían lo que les esperaba
¿quién podía predecirlo?
ni yo misma lo sabía*

Em'ma Pinoteau

trad. Jennifer Vega





Spring Dream

Escucho algo afuera de la habitación. Es de madrugada y las luces están apagadas. Mi roommate duerme a pierna suelta. Incluso ronca y expulsa sonoros flatos. Pero el sonido proviene de afuera, del largo y helado pasillo. No es el rumor de las pantuflas de alguien que camina. Ni los pasos de humo de alguno de los borrachos o borrachas que suelen recorrer la casa como almas en pena. Es una fricción. Un crujido. Un algo que se arrastra como una descomunal lombriz desplegada sobre las baldosas. Un gusano con cuatro patas y una larga cola dentada. Un batracio cuyas extremidades parecen manos humanas con pulgares, uñas y lúnulas. La criatura se apoya contra la puerta del cuarto. Expele un aire entrecortado y pesado. Unos gruñidos agudos, casi inaudibles, salen de su garganta deforme. Tiene los ojos azules. Lo sé porque aprieto los míos y al cerrarlos, en medio de la penumbra, quedo frente al extraño visitante. Los ojos me miran y entiendo que saben esperar. Son sabios. Astutos. Voraces. Ojos cerúleos que saben que mi roommate tendrá que despertar. Ir al baño. Abrir la puerta. Y yo no podré hacer nada. Nada. Porque seguiré dormido, atrapado en este sueño etílico de la Masía Can Serrat.

Fabián Mauricio Martínez

J'ai peur des fantômes
ou plutôt des esprits
car je ne peux pas les contrôler
je ne peux savoir si ils sont vrais
une certaine manière de rendre la vie
plus complexe, vibrante
ça matérialise
par l'invisible
ce que je ne peux pas rationaliser
ou accepter de la mort
ces croyances servent la peur
du néant.

*Tengo miedo de los fantasmas
o más bien de los espíritus
porque no puedo controlarlos
no puedo saber si son reales
cierta forma de hacer la vida
más compleja, vibrante
se materializa
a través de lo invisible
eso que no puedo racionalizar
o aceptar de la muerte
esas creencias sirven al miedo
a la nada.*

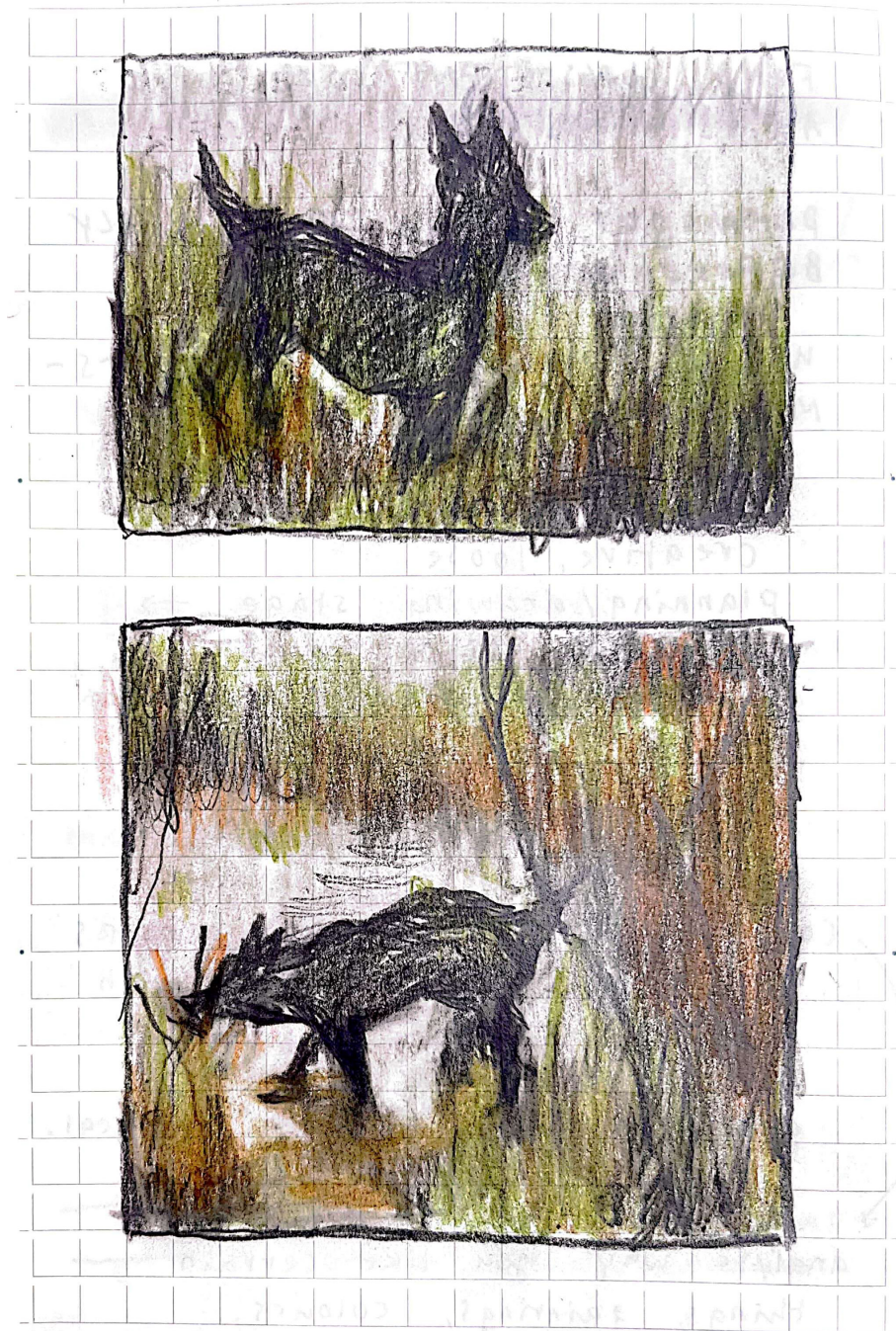


The future perfect

Sometimes we artists work better
with deadlines looming over our heads
like a guillotine,
or like the ridges of Montserrat
through the arches of this *masia*
which will have dizzied into lines
up thirty-thousand feet in the sky.
Ven, let's dance.

Caress each other's temples,
kiss the rind of each other's cheeks
where the scent of oranges lingers.
To mourn you taught me to use *el subjuntivo*,
to stutter excuses, use *frases condicionales*,
but my tongue is skewered by *el futuro perfecto*,
or *le futur antérieur* as the French like to call it.
So my syllables crash like cymbals and gavels:
Nos-ha-bre-mos-per-di-do-el-u-no-al-o-tro,
our sentences our colors
our confessions by the fireplace,
all will have slept as cold as the ash.
We swore to be the other's executioner
while hoping the *azahar* would linger longer,
perhaps, it will have, at some point in the future
perfected its creeping
into our share of the horizon.
There, then, I will still have embraced you
With tenderness that weakens the hand of the hour,
And before the blade of our last evening should fall,
I will have laid my head on your chest,
yes, I will have,
on that day of reckoning,
still, silent head
on the bloody night of severing.

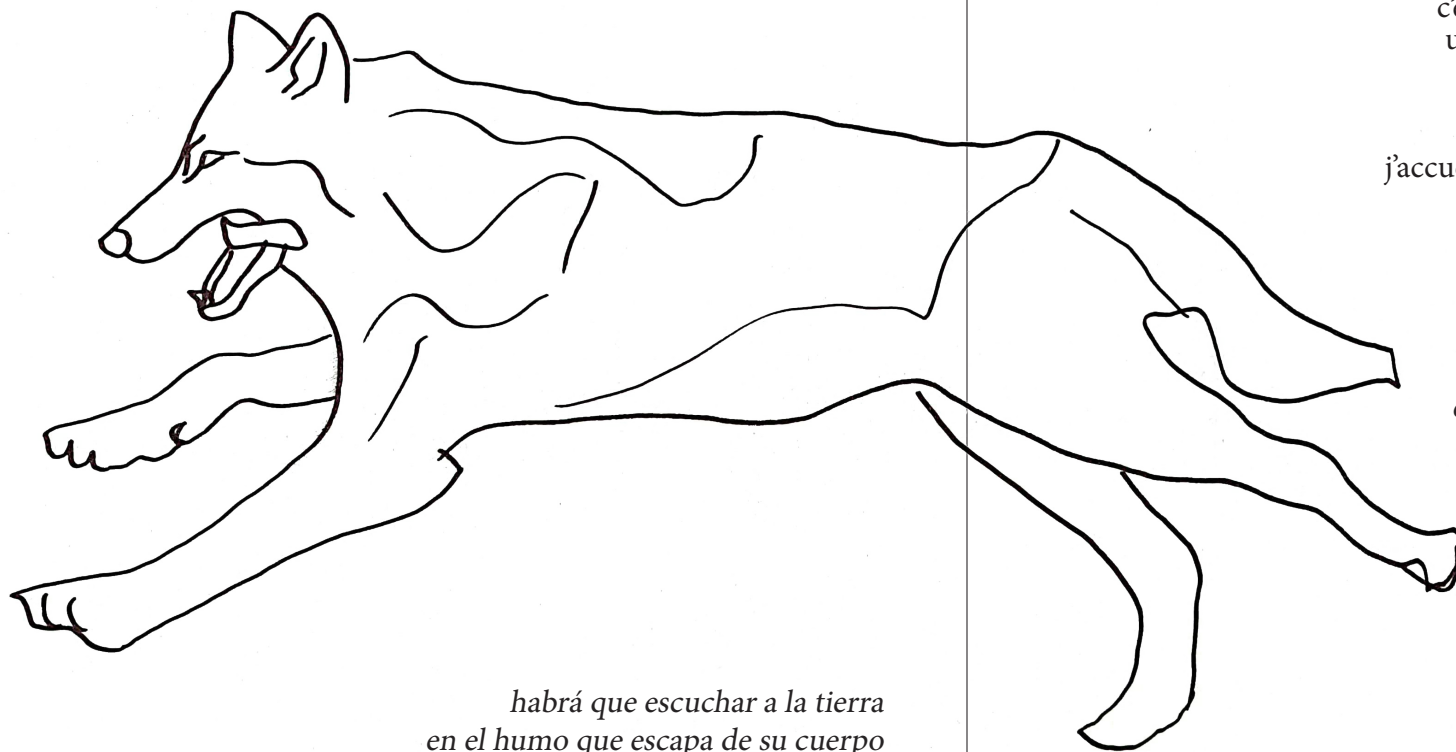
Carlo Laurenza



Sara van Dijk

il sera nécessaire d'écouter la terre
dans la fumée qui s'échappe de son corps

rejouer le monde par le son
sur le papier des frottements de crayon



habrá que escuchar a la tierra
en el humo que escapa de su cuerpo
reproducir el mundo a través del sonido
de los lápices rayando el papel

ça part d'abord de la rencontre de mon pied
sur le sol

ça rebondi
dans cette vibration tout mon corps retenti

ça invite mes bras à chercher
de nouveaux horizons
à caresser les nuages

ça me traverse les jambes
c'est comme un vent violent que rien n'arrête
un vent qui me bouscule, qui me transperce
je ne pilote plus rien
c'est lui qui décide

j'accueille ce vent en moi et ne fais qu'un avec lui

empieza a partir del encuentro entre mi pie
y el suelo

rebota
y en esta vibración suena todo mi cuerpo

invita a mis brazos a buscar
nuevos horizontes
a acariciar las nubes

corre por mis piernas
es como un viento violento que nada puede detener
un viento que me sacude, que me atraviesa
ya no controlo nada
es él quien decide

Acojo este viento dentro de mí y me hago uno con él

1

slow motion
 plunger mouth
 skin rough and glistening

*movimiento lento
 boca de ventosa
 piel rugosa y brillante*

heavy , no problem
 hey

*pesada todo bien
 ey*

i watch it over 3 days 5 days don't
 know
 wrap itself around a metal pipe
 the pipe cannot move under the
 muscle of it

*la miro durante 3 días 5 días no sé
 envuelve con su cuerpo un caño de
 metal
 lo inmoviliza con su fuerza*

hey

ey

very strong
 i know this thing looks like it
 crawled out of me

*qué fuerte
 sé que esta cosa se parece a ella
 salió de mí arrastrándose*

my breath, too
 has always been heavy
 but i was different
 i was a slow rolling boulder grey
 and very dry
 down there

*mi respiración, también
 siempre fue pesada
 pero yo era diferente
 yo era una piedra que rodaba lenta
 gris
 y muy seca
 rodaba hasta ahí*

2

i lay on u like an organ full of the
 heaviest water
 i grip u to eat
 my skin translucent and wet and
 craggy
 when i eat u
 i look like u
 and
 i look like u now

*reposo sobre vos como un órgano
 lleno del agua más pesada
 te aferro para comer
 mi piel traslúcida y mojada y
 escarpada
 cuando te como
 soy como vos
 y
 ahora soy como vos*

3

i want to be trampled on i want to
 be put somewhere else i want you
 to take me up in your hand and
 place me elsewhere where i am
 meant to be
 your big hand i a piece from some
 board game a tiny figurine
 you take me up into the sky and
 put me down where i belong
 my fantasy
 infinite biting down of my jaw
 i am biting my cheek it does hurt
 but i wish i could bite and bite and
 never make a cracking
 to gnaw is
 very hot
 gnawwwwwwwwwwwwwwwwwww

*quiero que me pisen quiero que me
 pongan en otro lado quiero que me
 agarres con la mano y me dejes en
 otro lado en el lugar donde tengo
 que estar
 tu mano grande yo una pieza de
 algún juego de mesa una figura
 diminuta
 me llevas al cielo y me bajás al
 lugar donde pertenezco
 mi fantasía
 un mordisco infinito con la man-
 díbula
 me muerdo el cachete sí me duele
 pero me gustaría morder y morder
 sin agrietarme
 masticar es
 muy sensual
 ñaaaaammmmmmmmmmmmmmm*

4

i am dreaming of eating beef
 chewing it it will make me warm
 i am cold now my fingers are heavy
 and cold
 i am in a refrigerator i am being
 cooled
 jelly
 skin turning jelly lack of light
 looking down
 looking around
 everything white

*estoy soñando que me como un bife
 lo mastico me va a dar calor tengo
 mucho frío ahora tengo los dedos
 pesados y fríos
 estoy en un refrigerador me están
 enfriando
 gelatina
 la piel vuelta gelatina no hay luz
 miro abajo
 miro alrededor
 todo es blanco*

Estrella extraña

tengo una estrella de mar
pegada a la garganta

y me aterra saberme tan inexperta en asteroideoszoología

en las noches le hago cosquillas de saliva para ver si se anima a irse

y en las mañanas agradezco su presencia que me hace sentir la
soledad como una amiga menos cercana

nos acompañamos la melancolía
ella extraña el mar y yo la extraño a ella

quisiera decir que sueño y que ahí la encuentro
pero tener de vecino de cuarto al sol me obliga a tener los ojos
abiertos

me encandelilla la posibilidad de vivir días que nunca acaban
de pensar que la claridad y la lucidez son lo deseable
de sentir que mejor así sin tener que barrer los rincones negros

estrella me susurra por las noches que lo que más extraña del mar
es la marea

y yo paso saliva para abrazarla con mis babas desde adentro

no he encontrado la manera de decirle que mi garganta desértica
está así por el eclipse
y que apenas la energía vuelva a disiparse volveremoslas dos al
agua: ella al mar y yo a los sueños

Jennifer Vega



Madeleine Sullivan

L'étoile étrangère

J'ai une étoile de mer
coincée dans la gorge

et cela me terrifie de savoir que je ne suis pas experte en astérologie ?

le soir, je la chatouille avec ma salive
pour voir si elle ose s'en aller

et le matin, je suis reconnaissante de sa présence
qui me fait sentir la solitude comme une amie moins proche de moi

nous accompagnons mutuellement notre mélancolie.

la mer lui manque et elle me manque

J'aimerais dire que je rêve et que je la trouve là-bas
mais le fait d'avoir le soleil comme voisin de chambre m'oblige à garder les
yeux ouverts

la possibilité de vivre des jours sans fin m'éblouit
de penser que la clarté et la lucidité sont souhaitables
de sentir que c'est mieux ainsi sans avoir balayé les coins noirs

l'étoile me murmure la nuit que ce qui lui manque le plus de la mer, c'est la
marée

et je passe ma salive pour l'embrasser de ma bave intérieure

je n'ai pas trouvé le moyen de lui dire que ma gorge déserte est ainsi à cau-
se de l'éclipse

et que dès que l'énergie se dissipera à nouveau, nous retournerons toutes
les deux à l'eau :
elle à la mer et moi aux rêves.

Jennifer Vega

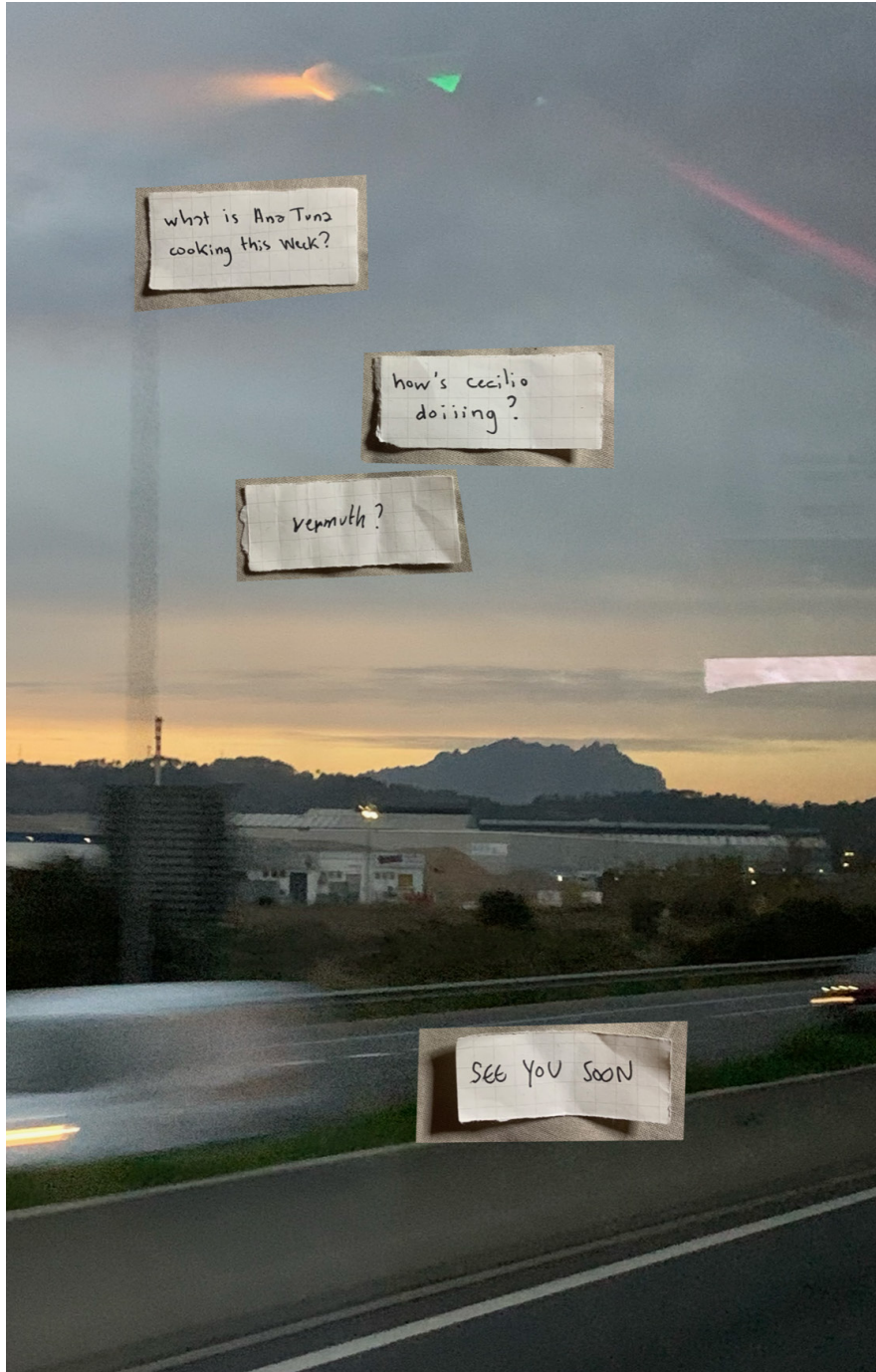


trad. & drawing Em'ma Pinoteau

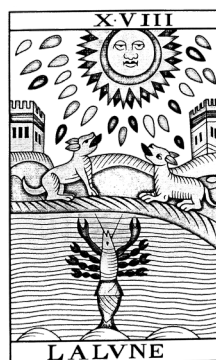
Careta fresa gomela

María Cristina, ni calor ni frío, en el banco de al lado Em'ma hace una llamada, las palabras le salen rápidas de la boca, cascadas de francés, al lado mío Jen se va derritiendo contra el respaldo del banco que compartimos, fue un día largo y torpe, estamos cansadas, yo siento en las ingles y en las piernas que estoy a punto de menstruar, y en las ganas, porque me doy cuenta apenas apoyo los pies en el suelo de Barcelona que no tenía tantas como parecía. Todo el día yendo de un punto a otro entre Plaza Catalunya, el raval y la rambla, planes fallidos, turistas y plata, y qué va y qué da y para qué. Fue al final del día, en los bancos de María Cristina, que Jen y yo nos preguntamos ¿acaso perdimos el día? El balance entre la vida y el arte parece en sí mismo un arte, y arrepentirse de las cosas casi siempre es absurdo, la charla que empieza cuando el día termina me lo demuestra: Jen me habla de su brújula semántica, de las palabras que forman redes en cada momento de su vida y le señalan cuál es la vía más o menos correcta. Hablamos como latinoamericanas, occidentales pero precarizadas, nuestras capitales, una versión derretida de Europa, con gente más rota, pero también más bonita, sorry not sorry, y en esa charla vamos trenzando, o eso creo, una brújula identitaria, de dónde venimos, quiénes creemos que somos, quiénes creemos que queremos ser. A las dos nos había incomodado enunciarnos "artistas", nos reímos del caso, porque en casa da risa y un poco de culpa, un esnobismo, un lujo, un privilegio. Hay un lado luminoso de entrar en la categoría: encontrar la disciplina y la dedicación a lo que hacemos como si realmente fuera importante, nuestra fuerza

de trabajo aplicada a esculpir nuestra vida, no es pavada, no es menor, reconocerse en el espejo y decir acá voy. Da vergüenza y orgullo al mismo tiempo, y seguro no es lo mismo para vos, que sos colombiana, para mí, que soy argentina, para vos, que sos estadounidense, para vos, que sos francesa, para vos, que sos peruana, para vos, que sos inglesa. Nuestras condiciones materiales de existencia son el lago sobre el cual se reflejan nuestros anhelos y nuestras posibilidades, y entrar en esta red es ampliar la escala, vernos acá y en todos lados, en nuestra especificidad y en nuestra generalidad. Lo que quería decir es que no, no me arrepiento de haber ido a Barcelona ayer, porque ahí, en María Cristina, mientras escuchábamos la cascada francesa que manaba de la boca Em'ma, Jen y yo esculpimos, a tientas, una versión nueva de nosotras mismas, a través de las palabras de una en el corazón de la otra, del corazón de una en las palabras de la otra.



Ira Bobrovskaja & Lucille Saillant



Este fanzine se terminó de imprimir el 23 de mayo de 2023 en la biblioteca de El Bruc, Cataluña, diez días antes de que 18 criaturas con lengua de zanahoria y zapatos de algodón abrieran los ojos por primera vez.

